

1 The game -	1 O jogo --
2 they say a person either has what it takes to play or they don't.	2 eles dizem que ou a pessoa tem o que é preciso para jogá-lo ou não.
3 My mother was one of the greats.	3 Minha mãe era uma das melhores.
4 Me, on the other hand -	4 Eu, por outro lado --
5 I'm kind of screwed.	5 sou meio perdida.
6 This is, uh...	6 Isso é..
7 Humiliating on so many levels.	7 Humilhante de tantas maneiras.
8 You have to go.	8 Você tem que ir.
9 Why don't you just come back down here, and we'll pick up where we left off?	9 Porque você não volta aqui e nós continuamos de onde paramos?
10 No, seriously. You have to go. I'm late,	10 Não, sério. Você tem que ir. Estou atrasada...
11 which isn't what you want to be on your first day of work, so...	11 o que não é como você quer estar no seu primeiro dia de trabalho, então...
12 So, uh, you actually live here.	12 Então, você realmente mora aqui.
13 No.	13 Não.
14 Yes, kind of.	14 Sim, de certo modo.
15 It's nice - a little dusty -	15 É legal. Um pouco empoeirado.
16 odd, but it's nice.	16 Estranho, mas legal.
17 So, how do you kind of live here?	17 Então, como você mora aqui "de certo modo"?
18 I moved two weeks ago from boston. It was my mother's house. I'm selling it.	18 Eu me mudei há duas semanas de Boston. Era a casa da minha mãe. Estou vendendo.
19 Oh, I'm sorry.	19 Me desculpe.
20 For what?	20 Por que?
21 You said "was."	21 Você disse "era".
22 Oh, my mother's not dead. She's -	22 Minha mãe não está morta. Ela está...
23 You know what? We don't have to do the thing.	23 Quer saber? Nós não temos que fazer isso?
24 Oh, we can do anything you want.	24 Nós podemos fazer o que você quiser.
25 No, the thing - exchange the details, pretend we care.	25
26	

<p>I'm gonna go upstairs and take a shower, okay?  27  And when I get back down here, you won't be here, so, um...  28  goodbye, um...  29  Derek.  30  Derek. Right. Meredith.  31  Meredith.  32  Yeah. Mm-hmm.  33  - Nice meeting you.  - Bye, Derek.  34  Each of you comes here today hopeful,  35  wanting in on the game.  36  A month ago, you were in med school, being taught by doctors.  37  Today...  38  you are the doctors.  39  The 7 years you spend here as a surgical resident will be the best and worst of your life.  40  You will be pushed to the breaking point.  41  Look around you.  42  Say hello to your competition.  43  Eight of you will switch to an easier specialty.  44  Five of you will crack under the pressure.  45  Two of you will be asked to leave.  46  This is your starting line.  47  This is your arena.  48  How well you play...  49  that's up to you.  50  Like I said...  51  I'm screwed.  52</p>	<p>Não, isso: trocar detalhes, fingir que nos importamos.  26  Eu vou lá em cima tomar um banho, certo?  27  E quando eu voltar aqui você não vai estar mais, então...  28  tchau...  29  Derek.  30  Derek. Certo. Meredith.  31  Meredith.  32  Sim.  33  - Um prazer conhecer você.  - Tchau, Derek.  34  Cada um de vocês vem aqui hoje cheio de esperança,  35  querendo entrar no jogo.  36  Um mês atrás vocês estavam na escola de medicina, sendo ensinados por médicos.  37  Hoje...  38  vocês são os médicos.  39  Os sete anos que vocês passarão aqui como residentes  40  de cirurgia serão seus melhores e piores.  41  Vocês serão exigidos até não aguentarem.  42  Olhem ao redor.  43  Digam "oi" à sua competição.  44  Oito de vocês vão mudar para uma especialidade mais fácil.  45  Cinco de vocês vão quebrar sob pressão.  46  Dois de vocês serão expulsos.  47  Essa é sua linha de largada.  48  Essa é sua arena.</p>
--	--

<p>Okay, Martin, Robinson, Bond, Hawkins.  53  Only 6 women out of 20.  54  Yeah. I hear one of them's a model.  55  Seriously, that's gonna help with the respect thing?  56  - You're Cristina, right?  - Patton, Monroe...  57  Which resident are you assigned to? I got bailey.  58  The nazi? Me too.  59  You got the nazi? So did I.  60  At least we'll be tortured together, right?  61  I'm George O'malley.  62  Uh, we met at the mixer. You had on a black dress with a slit up the side, strappy sandals...  63  Now you think I'm gay. No, I'm not gay.  64  It's - it's just that you were - you were very unforgettable.  65  O'malley, Yang, Grey, Stevens.  66  And I'm totally forgettable.  67  - Bailey?  - End of the hall.  68  That's the nazi?  69  I thought the nazi would be a guy.  70  I thought the nazi would be a nazi.  71  Maybe it's professional jealousy.  72  Maybe she's brilliant, and they call her a nazi because they're jealous.  73  Maybe she's nice.  74  Let me guess - you're the model.  75  Hi, I'm Isobel Stevens, but everyone calls me "Izzie."  76  I have five rules. Memorize them.</p>	<p>49  Quão bem vocês jogam...  50  isso depende de vocês.  51  Como eu disse...  52  estou perdida.  53  Martin, Robinson, Bond, Hawkins.  54  Somente 6 mulheres de 20.  55  É, eu ouvi dizer que uma é uma modelo.  56  Sério, como isso vai ajudar a termos respeito?  57  - Você é Cristina, certo?  - Patton, Monroe...  58  Com que residente você está? Fiquei com Bailey.  59  O nazista? Eu também.  60  Vocês pegaram o nazista? Eu também.  61  Pelo menos seremos torturados juntos, certo?  62  Eu sou George O'Malley.  63  Nos conhecemos no café.  Você usava um vestido  64  preto com um corte, sandálias de amarra.  65  Agora você acha que eu sou gay. Não, não sou gay.  66  É... É só que você...  Você era tão inesquecível.  67  O'Malley, Yang, Grey, Stevens.  68  E eu sou totalmente esquecível.  69  - Bailey?  - Fim do corredor.  70  Essa é a nazista?  71  Eu achei que o nazista seria um cara.  72  Eu achei que o nazista</p>
---	---

77	seria um nazista.
Rule number one - don't bother sucking up. I already hate you. That's not gonna change.	73
78	Talvez seja inveja profissional.
Trauma protocol, phone list, pagers - nurses will page you.	74
79	Talvez ela seja brilhante e eles só chamem ela de nazista porque tem inveja.
You will answer every page at a run - a run - that's rule number two.	75
80	Talvez ela seja legal.
Your first shift starts now and lasts 48 hours.	76
81	Deixe-me adivinhar... Você é a modelo.
You're interns, grunts, nobodies, bottom of the surgical food chain.	77
82	Oi, eu sou Isabel Stevens, mas todos me chamam de "Izzie".
You run labs, write orders, work every second night until you drop, and don't complain.	78
83	Eu tenho cinco regras. Memorizem-as.
On-call rooms - attendings hog them.	79
84	Regra número um: não se preocupe em puxar
Sleep when you can where you can, which brings me to rule number three.	80
85	saco. Eu já odeio vocês.
If I'm sleeping, don't wake me unless your patient is actually dying.	Isso não vai mudar.
86	81
Rule number four - the dying patient better not be dead when I get there.	Protocolo de trauma, lista telefônica, pagers.. Enfermeiras vão mandar mensagens.
87	82
Not only will you have killed someone, you would have woke me for no good reason. We clear?	Você vai responder todas as mensagens correndo. Essa é a regra número dois.
88	83
Yes?	Seu primeiro turno inicia agora e dura 48 horas.
89	84
You said five rules. That was only four.	Vocês são internos, monstros, ninguém, base da cadeia alimentar cirúrgica.
90	85
Rule number five - when I move, you move.	Você fazem exames, fazem pedidos, trabalham cada segundo até caírem e não reclamam.
91	86
Get out of my way!	Quartos para os atendentes.
92	87
What do we got?	Durmam quando puderem e onde puderem, o que me leva a regra número três:
93	88
Katie Bryce, 15-year-old female, new onset seizures, intermittent for the past week.	Se eu estiver dormindo, não me acorde a não
94	89
I.V. lost en route, started grand mal seizing as we descended.	ser que seu paciente esteja realmente morrendo.
95	90
All right, get her on her side.	Regra número quatro: é bom que o paciente não esteja morto quando eu chegar.
96	91
Izzie, 10 milligrams diazepam I.M.	Não só vocês terão matado alguém, vocês terão me acordado sem motivo. Entendido?
97	92
No, no. The white lead is on the right.	Sim?
98	93
Righty, whity - smoke over fire.	

99 A large-bore I.V. Don't let the blood hemolyze. Let's go!	Você disse cinco regras. Só foram quatro.
100 What do we have? A wet fish on dry land.	94 Regra número cinco: quando eu ando, vocês andam.
101 Absolutely, Dr. Burke.	95 Saíam da frente!
102 Dr. Bailey, let's shotgun her.	96 O que nós temos?
103 That means every test in the book - C.T., CBC, chem-7, tox screen.	97 Katie Bryce, 15 anos, fêmea, convulsões intermitentes na última semana.
104 Cristina, you're on labs. George, patient work- ups.	98 I.V. perdido no caminho, iniciou uma convulsão grand mal na descida.
105 Meredith, get katie for a C.T.	99 Tudo bem, coloque-a de lado.
106 She's your responsibility now.	100 Izzie, 10 miligramas diazepam I.M.
107 Wait. What about me?	101 Não, não. O fio branco é na direita.
108 Honey, you get to do rectal exams.	102 Direita, branco -- fumaça sobre o fogo.
109 What are you doing here?	103 I.V. grande. Não deixem o sangue hemolizar. Vamos lá!
110 Katie Bryce's labs came out clear. There's nothing in the results that explain her seizures.	104 O que nós temos? Um peixe molhado na terra seca.
111 - I just thought you wanna know. - Okay.	105 Definitivamente, Dr. Burke.
112 I heard every year, the attending on call picks the best intern	106 Dr. Bailey, vamos atirá-la.
113 and lets them perform a procedure during the first shift.	107 Isso significa todos os testes possíveis - tomografia, CBC, chem-7, tox screen.
114 I'm just saying it's what I heard.	108 Cristina, você está no laboratório. George, exercício dos pacientes.
115 Go away... now.	109 Meredith, leve Katie para uma tomografia computadorizada.
116 Yeah, sounds good.	110 Ela é sua responsabilidade agora.
117 He'll be fine?	111 Espere. E eu?
118 You'll be fine.	112 Querida, você vai fazer exames retais.
119 If you don't count the fact that my bacon days are over, sure.	113 O que você está fazendo aqui?
120 So, bypass surgery tomorrow with Dr. Burke - I hear he's good.	114 Os exames de Katie Bryce voltaram negativos.
121 And, after that, you can have all the bacon- flavored soy product you can eat.	115 Não há nada nos resultados que

122	explique sua convulsões.
Mmm. Kill me now.	116
123	- Eu achei que você deveria saber.
I wish I could, but I'm a healer.	- Ok.
124	117
You're lost.	Eu ouvi que todos os anos, o
125	atendente escolhe o melhor interno
I'm not lost.	118
126	e permite que ele faça um
How are you feeling?	procedimento durante o primeiro turno.
127	119
How do you think I'm feeling?	Só estou dizendo que é o que eu ouvi.
128	120
I'm missing my pageant.	Vá embora... agora.
129	121
You're missing your pageant?	É, parece bom.
130	122
The spokane teen miss.	Ele vai ficar bom?
131	123
I was in the top 10 after the first 2 rounds.	Você vai ficar bom.
132	124
This is my year.	Se você não levar em conta que
133	meus dias de bacon acabaram, claro.
I could have won.	125
134	Cirurgia para ponte de safena amanhã com
Hello.	Dr. Burke -- eu ouvi dizer que ele é bom.
135	126
You're so lost. What are you, like, new?	E, depois disso, você
136	vai poder comer todos os
Okay, so I'm just gonna insert my fingers into	127
your rectum.	produtos de soja com
137	gosto de bacon que quiser.
No.	128
138	Me mate agora.
Out.	129
139	Eu queria poder, mas sou um curador.
Out.	130
140	Você está perdida.
Bet you missed a lot when you first started out.	131
141	Não estou perdida.
I twisted my ankle in talent rehearsal.	132
142	Como você está se sentindo?
I do rhythmic gymnastics, which is, like, really	133
cool.	Como você acha que estou me sentindo?
143	134
Nobody else does it.	Estou perdendo meu concurso.
144	135
And I tripped over my ribbon. And I didn't get	Você está perdendo seu concurso?
stuck with someone this clueless,	136
145	Concurso de Miss Teen.
and that was, like, a nurse.	137
146	Eu estava entre as 10 melhores
You and I are gonna have so much fun together.	depois de duas rodadas.
147	138
This shift is a marathon, not a sprint. Eat.	Esse é meu ano.
148	139

I can't.	Eu poderia ter ganho.
149	140
You should eat something.	Alô.
150	141
You try eating after performing 17 rectal exams.	Você está tão perdida.
The nazi hates me.	Você é tipo, nova?
151	142
The nazi's a resident. I have attendings hating me.	Certo, então eu vou enfiar meus dedos em seu reto.
152	143
You know Meredith is inbred?	Não.
153	144
Like it's uncommon around here to be a doctors' parents -	Fora.
154	145
No, royally inbred - her mother is Ellis Grey.	Fora.
155	146
Shut up. The Ellis Grey?	Aposto que você errava muito quando começou.
156	147
Who's Ellis Grey?	Eu torci meu tornozelo no ensaio.
157	148
The Grey Method. Where'd you go to med school - Mexico?	Eu faço ginástica ritmica que é tipo, muito legal.
158	149
She was one of the first big chick surgeons.	Ninguém mais faz.
159	150
She's a living legend. Yeah, she won the harper avery twice.	E eu tropecei em minha fita. E não fiquei com alguém tão perdida,
160	151
So I didn't know one thing.	e era, tipo, uma enfermeira.
161	152
Talk about parental pressure.	Você e eu vamos nos divertir tanto juntos.
162	153
God, I would kill to have Ellis Grey as a mother.	Esse turno é como uma maratona, não como 100 metros rasos. Coma.
163	154
I'd kill to be Ellis Grey.	Não consigo.
164	155
All I need is one good case.	Você deveria comer algo.
165	156
Katie Bryce is a pain in the ass.	Tente comer depois de fazer 17 exames retais. A nazista me odeia.
166	157
If I hadn't taken the hippocratic oath, I'd kevorkian her with my bare hands.	A nazista é uma residente. Eu tenho médicos atendentes que me odeiam.
167	158
What?	- Sabiam que a Meredith é congênita?
168	- Como se fosse estranho ser filho de médicos.
Good afternoon, interns.	159
169	-Não, a mãe dela é Ellis Grey.
It's posted, but I thought I'd share the good news personally.	-Caí fora. A Ellis Grey?
170	160
As you know, the honor of performing the first surgery	Quem é Ellis Grey?
171	161
is reserved for the intern that shows the most promise.	O Método Grey. Aonde você

172	foi a universidade, no México?
As I'm running the O.R. today, I get to make that choice.	162
173	Ela foi uma das primeiras grandes mulheres cirurgiãs.
George O'malley.	163
174	Ela é uma lenda viva. É, ela ganhou o prêmio Harper Avery duas vezes.
Me?	164
175	Então eu não sabia de uma coisa, e daí?
You'll scrub in for an appendectomy this afternoon.	165
176	Por falar em pressão materna...
Congratulations.	166
177	Deus, eu mataria para ter Ellis Grey como mãe.
Enjoy it.	167
178	Eu mataria para ser Ellis Grey.
Did he say me?	168
179	Tudo que eu preciso é um bom caso.
I've seen his file. George O'malley barely made the cut to get in this program.	169
180	Katie Bryce é um pé no saco.
He's not your guy.	170
181	Se eu não tivesse feito o juramento hipocrático,
He's my guy, all right.	171
182	eu faria uma eutanásia com minhas próprias mãos.
Every year, you pick your guy, and every year, your guy suffers more than any other intern.	172
183	O que?
Terrorize one, and the rest fall in line.	173
184	Boa tarde, internos.
I get it, I respect it, but George O'malley's a puppy.	174
185	Já está anunciado, mas eu achei que poderia compartilhar as boas novas pessoalmente.
- Katie Bryce - 3604?	175
- It's right there.	Como vocês sabem, a honra de realizar a primeira cirurgia...
186	176
Thank you.	é reservada para o interno que demonstra ser mais promissor.
187	177
Katie, honey, mom and dad are here.	Como eu estou dirigindo o O.R. hoje, eu posso fazer essa escolha.
188	178
They gave her a sedative for the C.T. scan, so she's a little groggy.	George O'Malley.
189	179
Will she be all right?	Eu?
190	180
Our doctor at home said that she might need an operation. Is that true?	Pode se preparar para uma apendectomia hoje a tarde.
191	181
What kind of operation?	Parabéns.
192	182
She's, um - well...	Divirta-se.
193	183
You know what? I'm not the doctor.	Ele disse meu nome?
194	184
I'm a doctor, but I'm not Katie's doctor, so I'll go get him for you.	
195	



What? 196 Katie's parents have questions. Do you talk to them, or do I ask Burke? 197 No, Burke's off the case. Katie belongs to the new attending now, Dr. Shepherd. He's over there. 198 Dr. Shepherd. 199 Dr. Shepherd? 200 This morning, it was Derek. 201 Now it's Dr. Shepherd. 202 Dr. Shepherd, we should pretend it never happened. 203 What never happened - you sleeping with me last night, or you throwing me out this morning? 204 Because both are fond memories I'd like to hold onto. 205 No, there will be no memories. 206 I'm not the girl in the bar anymore, and you're not the guy. 207 This can't exist. 208 You get that, right? 209 You took advantage of me, and now you want to forget about it. 210 I was drunk, vulnerable, and good-looking, and you took advantage. 211 Okay, I was the one who was drunk, and you are not that good-looking. 212 Maybe not today. 213 Last night, I was very good-looking. I had my red shirt on. You took advantage. 214 - I did not take advantage. - Want to take advantage again - say, friday night? 215 No. 216 You're an attending, and I'm your intern.	Eu já vi sua ficha. George O'Malley quase não entrava no programa. 185 Ele não é seu cara. 186 Ele é meu cara, sim. 187 Todo ano, você escolhe seu cara, e todo ano seu 188 cara sofre mais do que qualquer outro interno. 189 Aterrorize um e o os outros entram na linha. 190 Eu entendo, respeito, mas George O'Malley é fraco. 191 - Katie Bryce, 3604? - É por aqui. 192 Obrigado. 193 Katie, querida, sua mãe e seu pai estão aqui. 194 Eles deram a ela sedativos para a tomografia, então ela está um pouco grogue. 195 Ela vai ficar bem? 196 Nosso médico disse que talvez ela precise de cirurgia. Isso é verdade? 197 Que tipo de cirurgia? 198 Ela está... Bem... 199 Sabe o que é? Eu não sou a médica. 200 Sou uma médica, mas não sou a médica de Katie, então vou buscá-lo para vocês. 201 O que? 202 Os pais de Katie tem perguntas. Você fala com eles ou eu peço a Burke? 203 Não, Burke está fora do caso. Katie agora pertence 204 ao novo atendente, Dr. Shepherd. Ele está ali. 205 Dr. Shepherd.
---	--

217	206
Stop looking at me like that.	Dr. Shepherd?
218	207
Like what?	Hoje de manhã era Derek.
219	208
Like you've seen me naked.	Agora é Dr. Shepherd.
220	209
Dr. Shepherd, this is inappropriate.	Dr. Shepherd, nós devíamos fingir que nunca aconteceu nada.
221	210
Has that ever occurred to you?	O que nunca aconteceu?
222	Você dormir comigo
Open, identify, ligate, remove, irrigate, close.	211
223	ontem a noite ou você me expulsar hoje de manhã?
Open, identify, ligate, remove, irrigate, close.	212
224	Porque são memórias boas, eu gostaria de ficar com elas.
He's gonna faint. He's a fainter.	213
225	Não, não haverão memórias.
No, code brown, right in his pants.	214
226	Eu não sou mais a garota do bar, e você não é o cara.
He's all about the flop sweat. He's gonna sweat himself unsterile.	215
227	Isso não pode existir.
10 bucks says he messes up the mcburney.	216
228	Você entende isso, certo?
\$15 says he cries.	217
229	Você se aproveitou de mim, e agora quer esquecer o que aconteceu?
I'll put \$20 on a total meltdown.	218
230	Eu estava bêbado, vulnerável e atraente, e você se aproveitou.
\$50 says he pulls the whole thing off.	219
231	Quem estava bêbada era eu, e você não é tão atraente.
That's one of us down there, the first one of us.	220
232	Talvez não hoje.
Where's your loyalty?	221
233	Ontem a noite, eu estava muito atraente. Estava
- \$75 says he can't even I.D. the appendix.	222
- I'll take that action.	com minha camisa vermelha.
234	Você se aproveitou.
Okay, O'malley, let's see what you can do.	223
235	- Eu não me aproveitei.
Here it comes.	224
236	- Quer se aproveitar novamente, digamos, sexta a noite?
Scalpel.	225
237	Não.
Scalpel.	226
238	Você é um atendente, e eu sou sua interna.
That burke is trouble.	227
239	Pare de olhar para mim assim.
More pressure.	
240	
The human flesh is a tough shell. Dig in.	
241	
Pickups.	
242	
Pickups.	
243	
Clamp.	

244	228
Clamp.	Assim como?
245	229
I'm there.	Como se você tivesse me visto nua.
246	230
Damn, he got the peritoneum open. I'm out.	Dr. Sheperd, isso é inapropriado.
247	231
I told you - he's gonna pull it off.	Você já percebeu isso?
248	232
Scalpel.	Abra, identifique, corte, remova, feche.
249	233
Scalpel.	Abra, identifique, corte, remova, feche.
250	234
Appendix is out.	Ele vai desmaiar. É um desmaiador.
251	235
Not bad.	Não, código marrom, bem nas calças.
252	236
Thank you.	Ele é todo um suador. Vai suar
253	tanto que vai desesterilizar.
Now all you have to do is invert the stump into	237
the cecum	10 paus como ele erra o McBurney.
254	238
and simultaneously pull up on the purse strings,	15 dizendo que ele chora.
255	239
but be careful not to...	Eu coloco 20 em um desastre total.
256	240
break them.	50 diz que ele consegue.
257	241
You ripped the cecum.	É um de nós lá em
258	baixo, o primeiro de nós.
You've got a bleeder.	242
259	Onde estão suas lealdades?
You're filling with stool. What do you do now?	243
260	- 75 que ele nem acha o apêndice.
Uh...	- Eu concordo.
261	244
Think. You start the suction, and you start	Certo, O'Malley, vamos
digging for those purse strings before she bleeds	ver do que você é capaz.
to death.	245
262	Lá vai.
Give him a clamp.	246
263	Bisturi.
B.P.'s dropping.	247
264	Bisturi.
He's choking.	248
265	Esse Burke é problema.
Come on, George.	249
266	Mais pressão.
Today. Pull your balalls out of your back pocket.	250
Let's go.	A carne humana é como uma
267	casca dura. Aprofunde-se.
What are you waiting for? Suction.	251
268	Pinça.
Getting too low, folks.	252
269	Pinça.
Dr. Burke.	253

270	Grampo.
Get out of the way.	254
271	Grampo.
Pansy-ass idiot.	255
272	Consegui.
Get him out of here.	256
273	Droga, ele conseguiu abrir
Suction. Clamp.	o peritoneum. Estou fora.
274	257
- He's 007.	Eu disse ele
- 007, yep.	vai conseguir.
275	258
- A total 007.	Bisturi.
- What's "007" mean?	259
276	Bisturi.
License to kill.	260
277	Apêndice retirado.
007. They're calling me "007," aren't they?	261
278	Nada mal.
- No one's calling you 007.	262
- No one's calling you 007.	Obrigado.
279	263
On the elevator, murphy whispered, "007."	Agora tudo que você tem que fazer é
280	inverter o toro para dentro do cecum
How many times do we have to go through this,	264
George? 5, 10?	e simultaneamente puxar as linhas,
281	265
Give me a number, or else I'm gonna hit you.	mas tome cuidado para não...
282	266
Murphy whispered, "007," and everyone	quebrá-los.
laughed.	267
283	Você rasgou o cecum.
He wasn't talking about you.	268
284	Você tem um paciente sangrando.
Are you sure?	269
285	Você está passando mal. O que você faz?
Would we lie to you?	270
286	Pense. Você começa a sucção,
Yes.	e você começa a procurar
287	271
007 is a state of mind.	aquelas linhas antes que
288	ela sangue até morrer.
Says the girl who finished first in her class at	272
stanford.	Dê uma pinça a ele.
289	273
Oh, man. It's 911 for Katie Bryce.	Pressão sanguínea caindo.
290	274
I got to go.	Ele está paralizado.
291	275
Maybe I should have gone into geriatrics.	Vamos lá, George.
292	276
No one minds when you kill an old person.	Hoje. Tire suas bolas
293	do bolso. Vamos lá.
Surgery is hot. It's the marines. It's macho. It's	277
hostile. It's hard-core.	O que você está esperando? Sucção.
294	278

Geriatrics is for freaks who live with their mothers and never have sex. 295 I've got to get my own place. 296 Excuse me! Excuse me! 297 Took you long enough. 298 You're okay? The nurse paged me "911." 299 I had to go all "exorcist" to get her to even pick up the phone. 300 Wait. 301 There's nothing wrong with you? 302 I'm bored. 303 You little... 304 - I'm not a cruise director. - You don't have to wig out. 305 The pageant's supposed to be on cable, but this crappy hospital doesn't get the channel. 306 If that cow kylie wood is gonna walk off with my crown, I have to see it. 307 Can you call someone? 308 Okay, this is an actual hospital. 309 There are sick people here. 310 Go to sleep, and stop wasting my time. 311 But I can't sleep. My head's all full. 312 That's called "thinking." 313 Go with it. 314 What do you need? 315 Mr. Jones has junky veins, and he really needs antibiotics. 316 I should start a central line. 317 So start one. 318 You don't know how. 319	Caindo bastante, pessoal. 279 Dr. Burke. 280 Saia da frente. 281 Idiota. 282 Tirem o daqui. 283 Sucção. Pinça. 284 - Ele é o 007. - É, 007. 285 - Totalmente 007. - O que significa "007"? 286 Licença para matar. 287 007. Eles estão me chamando de 007, não estão? 288 - Ninguém está chamando você de 007. - Ninguém está chamando você de 007. 289 No elevador, o Murphy susurrou "007". 290 Quantas vezes temos que passar por isso, George? 5, 10? 291 Me dê um número ou vou te encher de pancada. 292 Murphy susurrou "007" e todos riram. 293 Ele não estava falando de você. 294 Você tem certeza? 295 Nós mentiríamos para você? 296 Sim. 297 007 é um estado mental. 298 Falou a garota que foi a primeira da turma em Stanford. 299 Droga. É 911 para Katie Bryce. 300 Eu tenho que ir. 301 Talvez eu devesse ter feito geriatria. 302 Ninguém se importa quando
---	---

I've never done one. 320 Well, you know what that means. 321 Can't we just page someone else? 322 She's the on-call resident. 323 Okay. 324 Okay, I'll just - I'll wake her. 325 - Dr. Bailey, I don't mean to bother you. - Then don't. 326 - It's mr. Jones. - Is he dying? 327 No. 328 Then stop talking to me. 329 What is it?!	você mata uma pessoa velha. 303 Cirurgia é quente. É o exército. É macho. É hostil. É hard-core. 304 Geriatrics é para aberrações que vivem com suas mães e nunca fazem sexo. 305 Eu tenho que arrumar minha própria casa. 306 Com licença! Com licença! 307 Como você demorou. 308 Você está bem? A enfermeira mandou um "911". 309 Eu tive que ficar toda "O Exorcista" para ela poder pegar o telefone. 310 Espere aí. 311 Não há nada errado com você? 312 Estou entediada. 313 Sua... 314 - Eu não sou a diretora de um cruzeiro. - Você não precisa ficar nervosa. 315 O concurso deveria estar passando na TV a cabo, 316 mas esse hospital vagabundo não tem o canal. 317 Se aquela vaca da Kylie Wood for ganhar minha coroa, eu quero assistir. 318 Você pode ligar para alguém? 319 Sabe, esse é um hospital de verdade. 320 Existem pessoas doentes aqui. 321 Vá dormir e pare de gastar meu tempo. 322 Mas não consigo dormir. Minha cabeça está cheia. 323 Isso chama-se "pensar". 324 Acostume-se. 325 O que você precisa?
---	--

What did you just say?	326
345	Mr. Jones tem veias de viciado, e
Did you just call me a nurse?	ele realmente precisa de antibióticos.
346	327
Well, if the white cap fits.	Eu deveria fazer uma linha central.
347	328
Damn it, Katie.	Então faça.
348	329
Is she seeing anybody?	Você não sabe como.
349	330
I don't know.	Nunca fiz uma.
350	331
She's hot.	Bem, você sabe o que isso significa.
351	332
I'm friends with her.	Nós não podemos simplesmente
352	ligar para outra pessoa?
I mean kind of friends - not actually friends,	333
exactly,	Ela é a residente do horário.
353	334
but we're tight, and we hang out - really, only	Certo.
just today.	335
354	Certo, eu vou... Vou acordá-la.
- Dude.	336
- Dude, stop talking.	- Dr. Bailey, eu não queria
355	atrapalhá-la. - Então não atrapalhe.
What took you so long?	337
356	- É o sr. Jones.
She's having multiple grand mal seizures.	- Ele está morrendo?
357	338
Now, how do you want to proceed?	Não.
358	339
Dr. Grey, are you listening to me?!	Então pare de falar comigo.
359	340
She's got diazepam - 2 milligrams lorazepam - I	O que é?
just gave the second dose.	341
360	Da próxima vez que me acordar,
Dr. Grey, you need to tell us what you want to	é melhor que ele esteja
do.	342
361	tão próximo da morte que
Dr. Grey!	tenha uma etiqueta no dedão.
362	343
- Okay, she's full on lorazepam?	Aqui. Leve para o laboratório.
- She's had 4 milligrams.	344
363	O 4b tem pneumonia pós-operatória.
You paged Dr. Bailey and Dr. Shepherd?	345
364	Inicie os antibióticos.
Lorazepam's not working.	346
365	Você tem certeza que esse
Phenobarbital - load her with phenobarbital.	é o diagnóstico certo?
366	347
Pheno's in.	Bem, não sei. Sou só um interno.
367	348
No change.	Porque você não vai
368	passar 4 anos na escola de
- You paged Dr. Shepherd?	349
- I just told you.	medicina e então me diz

369	se é o diagnóstico certo?
Well, page him again, stat.	350
370	Ela está com dificuldade de respirar.
What do you want to do?	Ela está com febre. Ela está pos-cirurgia.
371	351
Dr. Grey, you need to tell us what you want to do.	Inicie os antibióticos.
372	352
- Heart stopped.	Deus, odeio enfermeiras.
- Code blue! Code blue!	353
373	Sou Alex.
Code blue! Code blue!	354
374	Estou com Jeremy. Você
Wait.	está com a nazista, certo?
375	355
Charge the pads to 200.	Ela pode não ter
376	pneumonia, sabia? Ela pode
Charge.	356
377	estar imobilizada a
Clear.	muito tempo ou ter um P.E.
378	357
Still v-fib. Nothing.	Como eu disse, eu odeio enfermeiras.
379	358
Charging.	O que você disse?
380	359
19 seconds.	Você me chamou de enfermeira?
381	360
Charge them to 300.	Bem, se a carapuça serve.
382	361
300. Anything?	Droga, Katie.
383	362
27 seconds.	Ela está saindo com alguém?
384	363
Charge to 360.	Não sei.
385	364
Come on, Katie.	Ela é quente.
386	365
49 seconds.	Sou amigo dela.
387	366
At 60 seconds, you're supposed to admin her another drug.	Quero dizer, mais ou menos
388	amigos, não exatamente, sabe...
Charge again!	367
389	mas somos próximos, andamos
Charge again.	juntos... Na verdade, só hoje.
390	368
Anything?	- Cara.
391	- Cara, pare de falar.
I see sinus rhythm.	369
392	Por que demorou tanto?
Blood pressure's coming up.	370
393	Ela está tendo múltiplas
All right.	convulsões grand mal.
394	371
Pressure's returning.	Como você quer proceder?
395	372
	Dra. Grey, você está me escutando?
	373



Rate's coming back. 396 What the hell happened? 397 She had a seizure, and her heart stopped. 398 You were supposed to be monitoring her. 399 - I checked on her - - I got her. Just - just go. 400 Somebody give me her - 401 give me her chart, please. 402 You get a 911, you page me immediately, 403 not in the 5 minutes it takes you to get to the emergency, immediately. 404 You're on my team, and if somebody dies, it's my ass. 405 Meredith? 406 You tell anyone, ever... 407 You said it was a seizure disorder. 408 Now you're saying it isn't? 409 I'm saying that I don't know. 410 What do you think it could be? 411 I don't know. 412 When will you know? 413 I don't have an answer for you. 414 - For now, Katie is stable, and - - Wait one damn minute. 415 We came here because this hospital is supposed to be the best in washington. 416 That's my kid in there - my kid - 417 and you have the audacity to stand here and tell me, "I don't know." 418 Mr. Bryce - 419 No, I want someone else, a doctor who knows what they're doing.	Ela tomou diazepam, 2 miligramas de lorazepam, eu acabei de dar a segunda dose. 374 Dra. Grey, você precisa nos dizer o que deseja fazer. 375 Dra. Grey! 376 - Certo, ela já está cheia de lorazepam? - Ela tomou 4 miligramas. 377 Você chamou Dr. Bailey e Dr. Shepherd? 378 O lorazepam não está funcionando. 379 Phenobarbital... Encha ela de phenobarbital. 380 Phenobarbital injetado. 381 Nenhuma mudança. 382 - Você ligou para o Dr. Shepherd? - Eu acabei de dizê-la. 383 Bem, ligue novamente, agora. 384 O que você quer fazer? 385 Dra. Grey, você precisa nos dizer o que você quer fazer. 386 - Coração parou. - Código azul! Código azul! 387 Código azul! Código azul! 388 Espere. 389 Carregue em 200. 390 Carregado. 391 Afastem-se. 392 Ainda fibrilação. Nada. 393 Carregando. 394 19 segundos. 395 Carregue em 300. 396 300. Alguma coisa? 397 27 segundos.
--	---

420	398
You get me someone else, someone better than you.	Carregue em 360.
421	399
Mr. Bryce, I assure you that I am working hard on Katie's case.	Vamos lá, Katie.
422	400
No, you're not. If you were, you'd be able to give me some answers.	49 segundos.
423	401
I put you on the bypass machine, which pumps blood for your heart.	Em 60 segundos, você deve usar outra droga.
424	402
Fix your ticker, take you off the machine - I'm done - simple procedure.	Carregue novamente!
425	403
So I shouldn't worry?	Carregue novamente.
426	404
I'm very good at what I do.	Alguma coisa?
427	405
But still it's surgery.	Eu vejo um ritmo sinusial.
428	406
There are some risks.	Pressão sanguínea está subindo.
429	407
I'll see you in the O.R. this afternoon, Mr. Savitch.	Tudo bem.
430	408
You're not gonna leave me alone with that guy, are you?	Pressão está voltando.
431	409
Oh, I'll be outside the O.R. the whole time.	Batimento voltando.
432	410
No, Dr. Burke is very good.	O que diabos aconteceu?
433	411
Don't worry.	Ela teve uma convulsão e seu coração parou.
434	412
I'll see you after.	Você deveria estar monitorando-a.
435	413
He'll be fine, right?	- Eu tinha checado ela...
436	- Pode deixar. Pode ir.
Tony's gonna sail through it.	414
437	Alguém me dê sua...
You have nothing to worry about - I promise.	415
438	mê dê sua ficha, por favor.
I gotta go.	416
439	Você recebe um 911, você me chama imediatamente...
What are you doing?	417
440	não nos 5 minutos que você leva para chegar a emergência, imediatamente.
I'm suturing a banana with the vain hope that it wakes up my brain.	418
441	Você está no meu time e, se alguém morre, é minha culpa.
What are you smiling at, 007?	419
442	Meredith?
I'm sorry. I get mean when I'm tired.	420
443	Se você algum dia contar a alguém...
You know what?	421
	Você tinha dito que era uma desordem de convulsões.
	422

444 I don't care.	423 Agora está dizendo que não é?
445 I comforted a family, and I got to hang out in the O.R. today. All is well.	424 Estou dizendo que não sei.
446 Does anybody know why we're here?	425 O que você acha que pode ser?
447 Well, good morning.	426 Eu não sei.
448 I'm gonna do something pretty rare for a surgeon.	427 Quando você vai saber?
449 I'm gonna ask interns for help.	428 Eu não tenho uma resposta para você.
450 I've got this kid, Katie Bryce.	429 - Por hora, Katie está estável, e... - Espere um maldito minuto.
451 Right now, she's a mystery.	430 Nós viemos até aqui por que esse hospital é teoricamente o melhor em Washington.
452 She doesn't respond to our meds.	431 Aquela é minha menina lá, minha menina...
453 The labs are clean, the scans are pure,	432 e você tem a audácia de ficar aqui e dizer "Eu não sei".
454 but she's having seizures - grand mal seizures with no visible cause.	433 Sr. Bryce...
455 She's a ticking clock.	434 Não, eu quero outra pessoa, um médico que saiba o que está fazendo.
456 She's gonna die if I don't make a diagnosis, which is where you come in.	435 Você me consiga outra pessoa, alguém melhor que você.
457 I can't do it alone.	436 Sr. Bryce, eu asseguro que estou trabalhando muito no caso de Katie.
458 I need your extra minds, extra eyes.	437 Não, não está. Se estivesse, você poderia me dar algumas respostas.
459 I need you to play detective. I need you to find out why katie is having seizures.	438 Eu vou colocar você em um máquina, que vai bombear o sangue para o seu coração.
460 I know you're tired. You're busy. You got more work than you can possibly handle.	439 Ajeito seu coração, tiro você da máquina, pronto. Procedimento simples.
461 I understand, so I'm gonna give you an incentive.	440 Então eu não devo me preocupar?
462 Whoever finds the answer rides with me.	441 Eu sou muito bom no que faço.
463 Katie needs surgery.	442 Mas ainda assim, é cirurgia.
464 You get to do what no interns get to do - scrub in to assist on an advanced procedure.	443 Existem alguns riscos.
465 Dr. Bailey's gonna hand you Katie's chart.	444 Vejo o sr. na sala de cirurgia, sr. Savitch.
466 The clock is ticking fast, people.	445 Você não vai me deixar
467 If we're gonna save katie's life, we have to do it	

soon. 468 Look, give the antibiotics time to work. 469 The antibiotics should have worked by now. 470 She's old. She's freaking ancient. 471 She's lucky she's still breathing. 472 I got a shot to scrub in downstairs on a patient that wasn't alive during the civil war. 473 Don't page me again. 474 Hey, I want in on shepherd's surgery. 475 You've been the intern on Katie since the start. 476 You want to work together? 477 If we find the answer, we have a 50-50 chance of scrubbing in. 478 I'll work with you, but I don't want in on the surgery. You can have it. 479 You're kidding? It's the biggest opportunity any intern will ever get. 480 I don't want to spend any more time with Shepherd than I have to. 481 What do you have against shepherd? 482 If we find the answer, the surgery's yours. Do you want to work together or not? 483 Deal. 484 So she doesn't have anoxia, chronic renal failure, or acidosis. 485 It's not a tumor, because her C.T.'s clean. 486 Are you seriously not gonna tell me why you won't work with Shepherd? 487 No. 488 What about infection? 489 No, there's no white count, and she has no C.T. lesions, no fevers, 490 nothing in her spinal tap. Just tell me.	sozinho com aquele cara, vai? 445 Não, estarei do lado de fora da sala o tempo todo. 446 Não, o dr. Burke é muito bom. 447 Não se preocupe. 448 Vejo você depois. 449 Ele vai ficar bem, certo? 450 Tony vai ficar ótimo. 451 Você não tem com que se preocupar. Eu prometo. 452 Tenho que ir. 453 O que você está fazendo? 454 Estou suturando uma banana com a vã esperança que vá acordar meu cérebro. 455 Do que você está rindo, 007? 456 Desculpe. Fico má quando estou cansada. 457 Quer saber? 458 Eu não me importo. 459 Eu confortei uma família, e ainda fui para sala de cirurgia hoje. Tudo está bem. 460 Alguém sabe porque estamos aqui? 461 Bem, bom dia. 462 Vou fazer algo muito raro para um cirurgião. 463 Vou pedir ajuda aos internos. 464 Eu estou com essa menina, Katie Bryce. 465 Nesse momento, ela é um mistério. 466 Ela não responde aos medicamentos. 467 Os exames estão limpos, os scanners estão puros, 468 mas ela está tendo convulsões. Convulsões grand mal sem causa visível.
--	---

491	469
You can't comment, make a face, or react in any way.	Ela é uma bomba-relógio.
492	470
We had sex.	Ela vai morrer se eu não fizer um diagnóstico, e é aí que vocês entram.
493	471
What about an aneurysm?	Eu não posso fazê-lo sozinho.
494	472
No blood on the C.T. and no headaches.	Eu preciso de mentes extras, olhos extras.
495	473
Okay, there's no drug use, no pregnancy, no trauma.	Eu preciso que vocês brinquem de detetive. Preciso
496	474
Was he good?	que vocês descubram porque
497	Katie está tendo convulsões.
I mean, he looks like he'd be good. Was it any good?	475
498	Eu sei que estão cansados. Estão ocupados.
We're out of answers.	Vocês tem mais trabalho do que podem lidar.
499	476
What if no one comes up with anything?	Eu entendo, então vou dar um incentivo.
500	477
You mean what if she dies?	Quem encontrar a resposta vai comigo.
501	478
Yeah.	Katie precisa de cirurgia.
502	479
This is gonna sound really bad, but I really wanted that surgery.	Vocês vão poder fazer o
503	que nenhum outro interno
She's just never gonna get the chance to turn into a person.	480
504	pode: entrar para ajudar
The sum total of her existence will be almost winning miss teen whatever.	em um procedimento avançado.
505	481
You know what her pageant talent is?	Dr. Bailey vai dar a
506	vocês a ficha de Katie.
They have talent?	482
507	O relógio está correndo, pessoal.
Rhythmic gymnastics.	483
508	Se nós vamos salvar a vida de
Oh, come on.	Katie, temos que ser rápidos.
509	484
What is rhythmic gymnastics? I can't even say it. I don't know what it is.	Olhe, dê um tempo para os
510	antibióticos funcionarem.
I think it's something with a ball and a -	485
511	Os antibióticos já
What?	deveriam ter funcionado.
512	486
Meredith, what?	Ela é velha. É uma anciã.
513	487
Get up. Come on.	Tem sorte de ainda estar respirando.
514	488
The only thing that she would possibly need is an angiogram.	Eu tenho uma chance lá em
	baixo de ir para a cirurgia
	489
	de uma pessoa que não
	estava viva na guerra civil.
	490

515	Não me chame novamente.
Oh. Oh, Dr. Shepherd, just one moment.	491
516	Eu quero entrar na cirurgia de Shepherd.
Katie competes in beauty pageants.	492
517	Você tem sido a interna
I know that, but we have to save her life,	com Katie desde o começo.
anyway.	493
518	Você quer trabalhar junto?
She has no headaches, no neck pain, her C.T. is	494
clean.	Se descobrirmos a resposta, temos
519	uma chance 50-50 de irmos a cirurgia.
- There's no medical proof of an aneurysm.	495
- Right.	Eu vou trabalhar com você, mas não
520	quero entrar na cirurgia. Você pode ir.
- But what if she has an aneurysm, anyway?	496
- There are no indicators.	Tá brincando? É a maior
521	oportunidade de qualquer interno.
She twisted her ankle practicing for the pageant.	497
522	Eu não quero gastar mais tempo com
- I appreciate you trying to help, but -	Shepherd do que eu já sou obrigada.
- She fell when she twisted her ankle, she fell.	498
523	O que você tem contra Shepherd?
It was no big deal, not even a bump on the head.	499
She got up, iced her ankle, and everything was	Se nós encontrarmos respostas, a cirurgia
fine.	é sua. Você quer trabalhar juntas ou não?
524	500
It was a fall so minor, her doctor didn't even	Tudo bem.
think to mention it when I was taking her	501
history,	Então ela não tem anoxia, falha
525	crônica dos rins ou acidose.
but she did fall.	502
526	Não é um tumor porque
You know what the chance is that a minor fall	a tomografia está limpa.
could burst an aneurysm?	503
527	Você realmente não vai me dizer
One in a million - literally.	porque não quer trabalhar com Shepherd?
528	504
Let's go.	Não.
529	505
Where?	E uma infecção?
530	506
To find out if Katie's one in a million.	Não, a contagem de
531	glóbulos brancos está certa,
I'll be damned.	507
532	ela não têm lesões na
There it is.	tomografia, sem febre...
533	508
It's minute, but it's there.	nada no líquido
534	espinhal. Vamos, me diga.
It's a subarachnoid hemorrhage.	509
535	Você não pode comentar, fazer uma
She's bleeding into her brain.	careta ou reagir de forma alguma.
536	510
She could have gone through her entire life	Nós transamos.
without it ever being a problem.	511
537	E um aneurisma?

- One tap in the right spot...	512
- And it exploded.	Não tem sinal de sangue na tomografia
538	e não existem dores de cabeça.
Exactly. Now I can fix it.	513
539	Certo, não há uso de
You two did great work.	drogas, gravidez ou trauma.
540	514
Love to stay and kiss your asses, but I got to tell	Ele foi bom?
Katie's parents she's having surgery.	515
541	Quer dizer, ele parece
- Katie Bryce's chart, please.	ser muito bom. Foi bom?
- Here you go.	516
542	Estamos sem respostas.
Dr. Shepherd, you'd said that you'd pick	517
someone to scrub in if we helped?	E se ninguém conseguir descobrir nada?
543	518
Oh, yes, right. I'm sorry I can't take you both.	Você quer dizer se ela morrer?
544	519
It's gonna be a full house.	É.
545	520
Meredith, I'll see you in O.R.	Isso vai soar mal, mas eu
546	realmente queria aquela cirurgia.
Good. Thank you.	521
547	Ela nunca vai ter a chance
Cristina...	de se tornar uma pessoa.
548	522
Wow, that was quick.	A soma total de sua existência vai ser
549	quase ter ganho um concurso de beleza.
His heart had too much damage to give him a	523
bypass.	Você sabe qual o seu talento natural?
550	524
I had to let him go.	Elas tem talentos?
551	525
It happens - rarely, but it does happen -	Ginástica rítmica.
552	526
the worst part of the game.	Por favor.
553	527
But I told his wife - I told gloria that he would	O que é ginástica rítmica? Eu não consigo
be fine.	nem pronunciar. Eu não sei o que é.
554	528
- I promised her that -	Eu acho que é algo com uma bola e um...
- You what?	529
555	O que?
- They have four little girls.	530
- This is my case.	Meredith, o que foi?
556	531
Did you hear me promise?	Levante-se, vamos.
557	532
The only one that can keep a promise like that is	A única coisa que ela
god, and I haven't seen him holding a scalpel	precisaria seria um angiograma.
lately.	533
558	Dr. Shepherd, só um momento.
You never promise a patient's family a good	534
outcome!	Katie compete em concursos de beleza.
559	535
I thought...	Eu sei disso, mas temos que

560	salvar sua vida assim mesmo.
You're important enough to make promises to Mrs. Savitch?	536
561	Ela não tem dores de cabeça, nem dores no pescoço e sua tomografia está limpa.
You get to be the one to tell her that she's a widow.	537
562	- Não existe prova médica de um aneurisma.
Izzie.	- Certo.
563	538
- Maybe Meredith couldn't -	- Mas e se ela tiver um, mesmo assim?
- Izzie.	- Não existem indicadores.
564	539
- I'll tell him I changed my mind.	Ela torceu seu tornozelo praticando para o concurso.
- Don't do me any favors. It's fine.	540
565	- Eu aprecio que vocês estejam tentando ajudar, mas..
- Cristina -	541
- You did a cutthroat thing. Deal with it.	- Ela caiu quando torceu o tornozelo, ela caiu.
566	542
Don't come to me for absolution. You want to be a shark, be a shark.	Não foi nada grande, não criou nem um galo na cabeça. Ela
567	543
- I'm not -	se levantou, colocou gelo no tornozelo e tudo estava bem.
- Oh, yes, you are.	544
568	Foi uma queda tão pequena, seu médico nem pensou em
Only it makes you feel all bad in your warm, gooey places.	545
569	546
No, screw you.	mencionar quando eu estava pegando seu histórico...
570	547
I don't get picked for surgeries 'cause I slept with my boss,	mas ela caiu.
571	548
and I didn't get into med school 'cause I have a famous mother.	Você sabe quais as chances de uma pequena queda causarem um aneurisma?
572	549
Some of us have to earn what we get.	Uma em um milhão. Literalmente.
573	550
Gloria, there were complications in the surgery.	Aonde?
574	551
Tony's heart had a lot of damage.	Descobrir se Katie é uma em um milhão.
575	552
We tried to take him off bypass, but...	Mas que coisa.
576	553
there wasn't anything we could have done.	Ali está.
577	554
What are you talking about?	É pequeno, mas está lá.
578	555
He...	É uma hemorragia subaracnóidea.
579	556
Tony died.	Ela esta sangrando no cérebro.
580	557
He's dead.	Ela poderia ter passado a vida
581	
Gloria...	
582	
I am so sorry.	



583	toda sem isso se tornar um problema.
Please...	558
584	- Uma pancada no lugar certo...
go away.	- E explodiu.
585	559
I promised I'd make her look cool.	Exatamente. Agora eu posso consertá-lo.
586	560
Apparently, being a bald beauty queen is the	Vocês duas fizeram um ótimo trabalho.
worst thing that happened in the history of the	561
world.	Eu adoraria ficar e
587	bajular vocês, mas eu tenho
Did you choose me for the surgery because I	562
slept with you?	que dizer aos pais de Katie
588	que ela vai ser operada.
Yes.	563
589	- A ficha de Katie Bryce, por favor.
I'm kidding.	- Aqui está.
590	564
I'm not gonna scrub in for surgery.	Dr. Shepherd, você
591	tinha dito que escolheria
You should ask Cristina. She really wants it.	565
592	alguém para ser assistente
You're Katie's doctor.	se nós ajudássemos?
593	566
And on your first day, with very little training,	Sim, claro. Desculpe, mas
you helped save her life.	não posso levar as duas.
594	567
You earned the right to follow her case through	Vai ser uma casa cheia.
to the finish.	568
595	Meredith, vejo você na sala de cirurgia.
You shouldn't let the fact that we had sex get in	569
the way of you taking your shot.	Bom. Obrigado.
596	570
I wish I wanted to be a chef	Cristina...
597	571
or a ski instructor or a kindergarten teacher.	Nossa, isso foi rápido.
598	572
You know, I would have been a really good	Seu coração tinha muito dano
postal worker.	para conseguirmos fazer a ponte.
599	573
I'm dependable.	Eu tive que deixá-lo ir.
600	574
You know, my parents tell everyone they meet	Acontece... Raramente, mas acontece...
that their son's a surgeon,	575
601	A pior parte do jogo.
as if it's a big accomplishment -	576
602	Mas eu disse a sua mulher... Eu
superhero or something.	disse a Glória que ele ficaria bem.
603	577
If they could see me now.	- Eu prometi a ela que...
604	- Você o que?
When I told my mother I wanted to go to	578
medical school,	- Eles tem quatro garotinhas.
605	- Você não pode prometer nada
she tried to talk me out of it -	Esse é meu caso.
606	579

<p>said I didn't have what it takes to be a surgeon, 607 that I'd never make it. 608 So the way I see it, superhero sounds pretty damn good. 609 We're gonna survive this, right? 610 She's still short of breath. Did you get an abg or a chest film? 611 Oh, yes, sir, I did. 612 And what did you see? 613 Oh, well, I had a lot of patients last night. 614 Name the common causes of post-op fever. 615 - Uh, yes. - From your head, not from a book. 616 Don't look it up. Learn it. It should be in your head. Name the common causes of post-op fever. 617 Uh... the common causes of post- 618 Can anybody name the common causes of post- op fever? 619 Wind, Water, Wound, Walking, Wonder drugs - the five W's - 620 most of the time, it's Wind - 621 splinting or pneumonia. 622 Pneumonia's easy to assume, especially if you're too busy to do the tests. 623 What do you think's wrong with 4-b? 624 The fourth "W," "Walking." 625 I think she's a prime candidate for a pulmonary embolus. 626 How would you diagnose? 627 Spiral C.T., V/Q scan, provide O2, 628 dose with heparin, and consult for an IVC filter. 629 Do exactly as she says, then tell your resident</p>	<p>Você me ouviu prometer algo? 580 O único que pode manter uma promessa como essa é 581 Deus e eu não vi ele segurando um bisturi ultimamente. 582 Você nunca promete a família de um paciente um bom resultado! 583 Eu achei... 584 Você é importante o suficiente para fazer promessas para a sra. Savitch? 585 Você vai ser quem vai contar a ela que ela é uma viúva. 586 Izzie. 587 - Talvez Meredith não pudesse... - Izzie. 588 - Eu digo a ele que mudei de idéia. - Não me faça nenhum favor. Está bem. 589 - Cristina... 590 - Você me esfaqueou pelas costas. Lide com isso. 591 Não venha até mim para absolvição. Você quer ser um tubarão, seja um tubarão. 592 - Eu não sou... - Sim, você é. 593 E isso faz você se sentir mal por dentro. 594 Não, dane-se. 595 Eu não sou escolhida para cirurgia por ter dormido com meu chefe... 596 e não entrei na escola de medicina porque tenho uma mãe famosa. 597 Alguns de nós temos que merecer para conseguir. 598 Gloria, surgiram complicações na cirurgia. 599 O coração de Tony tinha muitos danos.</p>
--	--

that I want you off this case.	600
630	Nós tentamos fazer a ponte, mas...
I'd know you anywhere. You're the spitting	601
image of your mother.	não havia nada que pudessemos fazer.
631	602
Welcome to the game.	Do que você está falando?
632	603
All right, everybody. It's a beautiful night to save	Ele...
lives.	604
633	Tony morreu.
Let's have some fun.	605
634	Ele está morto.
I can't think of any one reason why I want to be	606
a surgeon...	Gloria...
635	607
but I can think of a thousand reasons why I	Me desculpe.
should quit.	608
636	Por favor...
They make it hard on purpose.	609
637	vá embora.
There are lives in our hands.	610
638	Eu prometi a ela que ela ficaria bonita.
There comes a moment when it's more than just	611
a game...	Aparentemente, ser uma
639	rainha da beleza careca
And you either take that step forward	612
640	é a pior coisa que
or turn around and walk away.	aconteceu na história.
641	613
I could quit,	Você me escolheu para cirurgia
642	porque eu dormi com você?
but here's the thing...	614
643	Sim.
I love the playing field.	615
644	Estou brincando.
- It was good surgery.	616
- Yeah.	Eu não vou participar da cirurgia.
645	617
We don't have to do that thing where I say	Você devia pedir a
something, and then you say something,	Cristina. Ela realmente quer.
646	618
and then somebody cries, and there's a moment.	Você é a médica de Katie.
647	619
Yuck.	E no seu primeiro dia, com pouquíssimo
648	treinamento, você ajudou a salvar sua vida.
Good.	620
649	Você ganhou o direito de
You should get some sleep.	seguir seu caso até o fim.
650	621
You look like crap.	Você não devia deixar o fato que fizemos
651	sexo impedir você de ter sua chance.
I look better than you.	622
652	Eu gostaria de ter
That's not possible.	vontade de ser uma chef...
653	623
That was amazing.	ou instrutora de ski ou

654	professora de jardim de infância.
You practice on cadavers...	624
655	Sabe, eu teria sido um ótimo
you observe...	funcionário dos correios.
656	625
and you think you know what you're gonna feel	Eu sou confiável.
like, standing over that table, but...	626
657	Sabe, meus pais dizem a todos que
that was such a high.	conhecem que seu filho é um cirurgião...
658	627
I don't know why anybody does drugs.	como se fosse uma grande conquista...
659	628
Yeah.	super-herói ou algo assim.
660	629
Yeah.	Se eles pudessem me ver agora.
661	630
I should, uh, go do this.	Quando eu disse a minha mãe que eu
662	queria ir pra escola de medicina...
You should.	631
663	ela tentou me convencer
I'll see you around.	a mudar de idéia...
664	632
See you around.	Ela disse que eu não tinha
665	o que era necessário para ser cirurgiã...
See you.	633
666	que eu nunca conseguiria.
So...	634
667	Então, da maneira que eu vejo,
I made it through my first shift.	super-herói parece muito bom.
668	635
We all did.	Nós vamos sobreviver a isso, não é?
669	636
The other interns are all good people. You'd like	Ela ainda está com falta de ar.
them...	Você fez um ABG ou um exame no peito?
670	637
I think.	Sim, senhor, eu fiz.
671	638
I don't know - maybe.	E o que você viu?
672	639
I like them.	Bem, eu tive muitos
673	pacientes ontem a noite.
Oh, and I changed my mind.	640
674	Nomeie as causas comuns
I'm not gonna sell the house.	de febre pós-operatória.
675	641
I'm gonna keep it.	- Sim.
676	- De cabeça, não de um livro.
I'll have to get a couple of roommates, but...	642
677	Não procure. Aprenda.
it's home, you know?	Deveria estar na sua cabeça.
678	643
Are you the doctor?	Nomeie as causas comuns
679	de febre pós-operatória.
No.	644
680	As causas mais comuns de febre pós...
I'm not your doctor,	645

681 but I am a doctor. 682 What's your name? 683 It's me, mom - Meredith. 684 All right. 685 I used to be a doctor, I think. 686 You were a doctor, mom. 687 You were a surgeon. 688	Alguém sabe dizer as causas comuns de febre pós-operatória? 646 Vento, Água, Ferimento, Caminhando, Drogas... 647 a maioria das vezes é Vento... 648 imobilização ou pneumonia. 649 Pneumonia é fácil de imaginar, especialmente 650 se você está muito ocupado para fazer testes. 651 O que você acha que está errado com 4-b? 652 Acho que o problema é "Caminhando". 653 Eu acho que ela é uma ótima candidata para embolia pulmonar. 654 Como você diagnosticaria? 655 Tomografia espiral, scanner V/Q, prover O2... 656 dosar com heparina e consultar para cateterismo intra-vascular. 657 Faça exatamente com ela diz, então diga a seu 658 residente que eu quero você fora desse caso. 659 Eu conheceria você em qualquer lugar. É a imagem exata de sua mãe. 660 Bem vinda ao jogo. 661 Tudo bem, pessoal. É uma linda noite para salvar vidas. 662 Vamos nos divertir. 663 Eu não consigo pensar em nenhum motivo pelo qual eu deseje ser cirurgiã... 664 mas posso pensar em milhares pelos quais devia desistir. 665 Eles tornam as coisas difíceis de propósito.
--	---

666  
Existem vidas em nossas mãos.  
667  
Existe um momento quando é  
mais do que somente um jogo...  
668  
e ou você dá um passo a frente...  
669  
ou se vira e vai embora.  
670  
Eu podia desistir...  
671  
mas, aqui está a coisa...  
672  
eu adoro o plano desse jogo.  
673  
- Foi uma boa cirurgia.  
- É.  
674  
Nós não temos que fazer aquela coisa em  
que eu digo algo, então você diz algo...  
675  
então alguém chora e  
temos um momento especial.  
676  
É.  
677  
Bom.  
678  
Você deveria dormir.  
679  
Sua aparência está um lixo.  
680  
Estou melhor que você.  
681  
Isso não é possível.  
682  
Isso foi incrível.  
683  
Você pratica nos cadáveres...  
684  
você observa...  
685  
e você acha que você sabe o que vai  
sentir, ali do lado da mesa, mas...  
686  
isso foi um barato.  
687  
Eu não sei porque as  
pessoas usam drogas.  
688  
É.  
689  
É.  
690  
Eu devia.. Ir fazer isso.

691  
Você devia.  
692  
Eu vejo você por aí.  
693  
Vejo você por aí.  
694  
Tchau.  
695  
Então...  
696  
Eu sobrevivi ao meu primeiro turno.  
697  
Todos sobrevivemos.  
698  
Os outros internos são boas  
pessoas. Você gostaria deles.  
699  
Eu acho.  
700  
Eu não sei... talvez.  
701  
Eu gosto deles.  
702  
E eu mudei de idéia.  
703  
Não vou vender a casa.  
704  
Vou ficar com ela.  
705  
Terei que arranjar umas pessoas  
pra dividi-la comigo, mas...  
706  
é meu lar, sabe?  
707  
Você é a médica?  
708  
Não.  
709  
Não sou sua médica...  
710  
mas sou uma médica.  
711  
Qual seu nome?  
712  
Sou eu, mãe... Meredith.  
713  
Tudo bem.  
714  
Eu costumava ser médica, acho.  
715  
Você era médica, mamãe.  
716  
Você era uma cirurgiã.  
717  
Tradução:

	Tati 718 Ressinc: caioalbanezi
--	---